



Alla Direzione
ISTITUTO CULTURALE LADINO
Strada de la Pieif, 7
38039 -Vigo di Fassa (TN)

SERN - RICERCA e DIV. 01.06.01

Oggetto: Dichiarazione di regolarità contributiva per forniture e servizi d'importo inferiore ad € 20.000,00= e possesso dei requisiti ex art. 38 D. Lgs 163/2006 e L. 68/1999.

Il sottoscritto CARROZZO ALESSANDRO, nato a [REDACTED] il 15.06.1975, in qualità di legale rappresentante della ditta

SERLING soc. coop. codice fiscale n. 02203350307
c partita I.V.A. n. 02203350307 con sede legale in UDINE via VOLTURANO n. 29

tel. 0432 649131 fax 0432 649131 e-mail coop@serling.org

- Visto l'art. 4, c. 14-bis, del decreto-legge 13.05.2011 n. 70 come convertito dalla Legge 12.7.2011 n. 106, che consente la produzione di una dichiarazione sostitutiva a sensi dell'art. 46, comma 1, lett. p), del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, in luogo del Documento Unico di Regolarità Contributiva, relativamente ai contratti di forniture e servizi d'importo inferiore ad € 20.000,00;
- Consapevole delle responsabilità in cui incorre in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni penali previste dall'art. 76 del medesimo D.P.R. n. 445/2000,

DICHIARA

Ai sensi dell'art. 46, comma 1, lett. p), del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, relativamente alla fornitura/servizio avente ad oggetto INCARICO LINGUISTICO

1. che la ditta è iscritta alla Camera di Commercio I.A.A. di UDINE al n. 02203350307 dal 16.07.2001 nel settore di attività TRADUZIONE ed INTERPRETARIATO C.N.L. applicato COMMERCIO n. addetti al servizio 01;
2. di aver assolto gli obblighi contributivi ed assicurativi e di essere in regola con i requisiti per il rilascio del DURC (documento unico di regolarità contributiva), di cui all'articolo 2 comma 2 del decreto legge 25/9/2002 n. 210 e che le posizioni della ditta sono:

INPS sede di	<u>UDINE</u>	n. matricola	<u>8606314952</u>
INAIL sede di	<u>UDINE</u>	codice ditta	<u>13758331</u>

- di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alle procedure di affidamento da parte della Pubblica amministrazione di concessioni e di appalti di lavori, forniture e servizi, come specificate dall'art. 38 del D. LGS 163/2006 e s.m.;
4. che riguardo agli obblighi di cui alla Legge n. 68/1999, l'impresa si trova nella seguente situazione (barrare l'opzione che interessa):
- non è assoggettabile agli obblighi di assunzione obbligatoria di cui alla Legge n. 68/1999, in quanto occupa non più di 15 dipendenti, oppure da 15 a 35 dipendente e no ha effettuato assunzioni dopo il 18 gennaio 2000;
- dichiara, in sostituzione della certificazione di cui all'art. 17 della Legge n. 68/1999, che l'impresa ha ottemperato alle norme previste dalla Legge n. 68/1999, in quanto occupa più di 35 dipendenti, oppure occupa da 15 a 35 dipendenti e ha effettuato una nuova assunzione dopo il 18 gennaio 2000;
- di essere a conoscenza che la presente autocertificazione può essere sottoposta a controllo sulla veridicità di quanto dichiarato ai sensi dell'art. 71 del DPR 445/2000;
- di aver preso conoscenza della sotto estesa Informativa, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs 196/2003;

Data 23.10.2014

Firma 

Allegato: copia fotostatica di un documento di riconoscimento del sottoscrittore, in qualità di legale rappresentante, in corso di validità.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
(art. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Con la presente io sottoscritto/a CARROZZO ALESSANDRO nato/a a _____
il 15.06.1975

residente a _____ in via _____

(solo per le persone giuridiche) legale rappresentante della SERLING SOC. COOP.

codice fiscale/partita I.V.A. 02203350307

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, nonché della decadenza dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese

DICHIARO

che nei miei confronti non ricorre alcuna delle ipotesi di incompatibilità previste dagli articoli 39 septies, comma 3 e 39 novies della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 e ss.mm., nonché dall'art. 53 bis della legge provinciale 3 aprile 1997, n. 7, ed in particolare:

- a) che non ho in corso un rapporto di lavoro dipendente presso l'Istituto Culturale Ladino;
che ho in corso un rapporto di lavoro dipendente con l'Istituto Culturale Ladino;
 - b) che non sono mai stato dipendente dell'Istituto Culturale Ladino;
che sono stato dipendente dell'Istituto Culturale Ladino dal _____ al _____;
che sono un ex dipendente dell'Istituto Culturale Ladino a tempo indeterminato il cui rapporto di lavoro è cessato da più di cinque anni;
che sono un ex dipendente dell'Istituto Culturale Ladino a tempo indeterminato il cui rapporto di lavoro è cessato da almeno cinque anni e che ha maturato un trattamento di quiescenza per vecchiaia o di anzianità equiparabile;
 - c) che non sono in conflitto di interesse con l'Istituto Culturale Ladino;
 - c) che non sono parente o affine entro il terzo grado di membri del Consiglio di Amministrazione o del soggetto competente ad affidare l'incarico;
 - d) che non sono componente di comitati e organismi collegiali che svolgono compiti rientranti nell'incarico che mi si intende affidare;
 - e) che non sono rappresentante legale di società che negli ultimi dodici mesi ha ricevuto incarichi dall'Istituto Culturale Ladino;
che sono rappresentante legale di società che negli ultimi dodici mesi ha ricevuto incarichi dall'Istituto Culturale Ladino; (Indicare la ragione o la denominazione sociale _____);
Relativamente alla società di cui ho rappresentanza legale, dichiaro che la stessa non è in conflitto di interessi con l'Istituto Culturale Ladino;
- Solo per co.co.co. e lavoratori autonomi occasionali:**
- g) di non essere titolare di altri contratti di collaborazione/consulenza.
di essere titolare di altri contratti di collaborazione/consulenza
Se la risposta fosse affermativa, specificare:
contratto _____
importo _____
 - h) di non avere avuto nell'anno in corso precedenti rapporti di lavoro autonomo occasionale con altri datori di lavoro;
di avere avuto nell'anno in corso i seguenti rapporti di lavoro autonomo occasionale con altri datori di lavoro:
datore di lavoro _____
durata _____
importo _____

In fede

Vedine 23.10.2014

[Signature]

ALESSANDRO CARROZZO

nato a [REDACTED] 15-06-1975

OBBLIGO DI LEVA

Esentato dal servizio di leva per "svolgimento di attività scientifica e culturale con acquisizione di particolari meriti in campo nazionale" (art. 9, comma 2-bis, lettera b della legge 230 del 1998).

LINGUE CONOSCIUTE

Friulano e italiano: livello C2 del quadro di riferimento europeo.

Catalano: livello C1 del quadro di riferimento europeo.

Castigliano: livello B2 del quadro di riferimento europeo.

Tedesco, svedese, inglese, ladino fassano, sardo: conoscenza grammaticale.

Greco antico e latino, conoscenza grammaticale e capacità di traduzione.

TITOLI DI STUDIO

- Diploma di maturità classica (58/60) conseguito presso il liceo J. Stellini di Udine nel 1994.
- Laurea in lettere classiche nel 2000 all'Università degli Studi di Trieste (110/110 e lode) con tesi intitolata *Classici latini in friulano. Forme e modi del tradurre*.
- Attestato di traduttore con competenze specifiche in lingua friulana dei corsi di I e II livello organizzati dall'Osservatorio Regionale della Lingua e Cultura Friulana e dall'Università degli Studi di Udine nel 1999-2000 (con conseguimento di borsa di studio).
- Attestato di lessicologo con competenze specifiche in lingua friulana del corso organizzato dall'Osservatorio Regionale della Lingua e Cultura Friulana e dall'Università degli Studi di Udine nel 2000 (con conseguimento di borsa di studio).
- Cultore della materia di didattica delle lingue moderne presso l'Università di Udine (2004).
- Diploma di cuoco, corso QBA Civiform di Cividale del Friuli (2013)

PUBBLICAZIONI ORIGINALI

Libri

Il viaç il sium la bataie – Il miluç de magne, Istitût di ricercje "Achille Tellini", Udin, 2005

Dizionari ilustrât, Kappa Vu, 2006.

O vin fat trente, fasìn trenteun, FAF – Fantats Furlans, Udin, 2007

Gramatiche fonetiche furlane, Centri Friûl Lenghe 2000, Udin, 2008

DOF Dizionari ortografic talian-furlan/furlan-talian, Serling soc. coop. – Informazione Friulana soc. coop., Udin, 2008

Efjets economics e ocupazionâi des leçs di tutele de lenghe furlane, Regjon Autonome Friûl – VJ/ConSORZI Universitari dal Friûl, Udin, 2008 (in colaborazion cun Linda Picco)

Cors di grafie furlane, Serling soc. coop., Udin, 2009

DOF piçul Dizionari ortografic talian-furlan/furlan-talian, Serling soc. coop. – Informazione Friulana soc. coop., Udin, 2010

Articoli e saggi sulla lingua friulana

Zuan Lurinçon tradutôr dal latin (in "Gnovis Pagjinis Furlanis", 20, 2002).

La elaborazion resinte di imprescj lessicografics furlans (in "Sot la Nape", 6, 2003).

Modei di lenghe scrite e imprescj linguistics, (in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 22, 2004).

Liniis pe formazion dai neologjisms furlans (in "Sot la Nape", 6, 2004)

- Paolo e Francesca voltâts par furlan, cuatri traduzioni di un episodi de Divina Commedia di Dante Alighieri*, (in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 23, 2005).
- Di VIDEO a viôt e di CREDO a crôt* (in "Sot la Nape", 6, 2005).
- "Lenghe e culture furlane" o "Lenghe furlane" e "culture"?*, (in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 24, 2006).
- Osservazions su la coretece dai tescj scrits*, (in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 25, 2007).
- Furlan e Iperfurlan (o furlan iperpûr)*, (in "La Comugne", speciâl 14, 2007)
- Il dret e il stuart (no il dret e lu stuart), piçule storie dal articul definît masculin tra il just e il falât*, (in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 26, 2008).
- Note linguistiche sul friulano parlato a Colonia Caroya e a Colonia Vicente Agüero*, in *Lingue minoritarie, media, emigrazione*, Regione Autonoma Friuli – VG, Consorzio Universitario del Friuli, Udine, 2008
- I averbis in –mentri, resonaments daûr de normalizazion dal lessic*, (in "Sot la Nape", 3, 2010)
- Jude: la realizazion di un program di traduzion automatiche dal talian al furlan* (in collaborazione con Franz Feregot e Dree Mistrut, in "Ce fastu?", 2, 2010)
- Frico: un plat furlan cuntun non di origin foreste* (in "Tiere furlane/Terra friulana", 10, 2011)
- "Odissee" di De Maglio e Tolazzi tal spieli di Pasolini. Contrascj e contradizions leterariis tra coinë e varietâts e tra lenghe e dialet*, (in "La Comugne", 22, 2011)
- Cuintrinotîs su la prefazion dal Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* (in collaborazione con Adrian Cescje, in "Sot la Nape", 4, 2011)
- La Gubane* (in "Tiere furlane/Terra friulana", 12, 2012)
- La elaborazion di un corpus etichetât de lenghe furlane scrite: esperiments e prospetivis* (in collaborazione con Franz Feregot, in "Ce fastu?", 2, 2012)
- La lexicografia friulana del último siglo y medio. De los diccionarios dialectales a los diccionarios normativos y a las nuevas tecnologías* in CÓRDOBA RODRÍGUEZ, FÉLIX / GONZÁLEZ SEOANE, ERNESTO / SÁNCHEZ PALOMINO, MARÍA DOLORES, *Lexicografía de las lenguas románicas*, De Gruyter Mouton, 2014

Altri articoli e saggi

- Jenfri vífs e muarts. Une storie dai Benandants* (in "La Comugne", 3, 1999).
- Rotgaut e la politiche furlane langobarde* (in "La Comugne", 5, 1999).
- Il miluç de magne* (in "La Comugne", 6, 2000).
- Benandants e Terapeutis/Terapeutidis*, (in "La Comugne", speciâl n. 3, 2001).
- Benandants e fenomens siamanics te leterature dal Friûl*, (in "La Comugne", speciâl n. 2, 2001).

CURA EDITORIALE

- L. PERESSINI, *Viaç tal Friûl di Magance*, Serling soc. coop., 2011
- L. PERESSINI, *Tipicamente Friulano, una regione da assaporare – Une regjon di cerçâ – Eine Genussregion*, ERSA, Pozzuolo del Friuli., 2011
- P. VISINTIN, *Infier di Dante Alighieri*, KappaVu, Udine, 2011

TRADUZIONI

Poesia

- Il Hildebrandslied e la nassite de epiche gjermaniche* in "La Comugne", 4, 1999.
- Lirics grêcs*, ed. KappaVu, Udine, 2002
- Odissee*, ed. KappaVu, Udine, 2007 (in collaborazione con Pierluigi Visintin)

Prosa letteraria, didattica o divulgativa

- Vivi la mont in Friul-Vignesie Julie*, CD-Rom dell'Istituto per la Ricerca sulle Tecniche Educative e Formative, 2000 (in collaborazione con Maria Cristina Cescutti, William Cisilino e Donato Toffoli).
- R. LOVISONI, *Un lûc dal cîl clamât Friûl*, Udine, 2000.
- L. PERESSINI, *Viaç tes storiis di Manzan*, Manzano, 2000 (in collaborazione William Cisilino).
- L. PERESSINI, *La fuartece mai domade*, Osoppo, 2001.
- D. ZOI BRUNO, A. ZOI, *Tescjplui 5*, su commissione dell' O.L.F. 2001.
- A. DEL FABRO, *AB & Z: agriculture biologjiche te c@rtele*, Aprobio - Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia. Direzione regionale dell'agricoltura e della pesca, 2003
- DI SUALD, *Salvans*, 2002
- S. MICHELETTI, M. SALVADOR, *Notis di Meteorologjie pal Friûl Vignesie Julie*, Osmer, 2005
- L. PERESSINI, *La maledizion dal Esagon*, S. Marie la Lungje, 2007.
- P. MAURENSIG, *La variante di Lüneburg*, Gentes, 2009 (inedit)
- AA. VV., *Protostorie e Storie Romane in Friûl*, Consorzi Universitari dal Friûl, 2008-2009-2010

Testi giuridico-amministrativi.

Traduzioni dall'italiano al friulano e revisioni, solitamente in collaborazione con altri soci della SERLING, di numerosi statuti, regolamenti, testi giuridici e amministrativi per i comuni di Udine, Tavagnacco, Maiano, Aquileia, Remanzacco, Spilimbergo e altri per le Province di Udine, Gorizia e Pordenone e per la Regione Friuli-Venezia Giulia, per il Consorzio Universitario del Friuli (2002-2012).

Altre traduzioni

- Traduzioni dall'italiano al friulano e revisioni, generalmente in collaborazione con altri soci della SERLING, di testi in friulano per riviste e giornali (INT, Alc&cè 2001-2002, Messaggero Veneto 2003, il Diari 2006-2008), dei comunicati stampa del Comune di Udine (2004, 2006, 2008, 2009, 2010), di presentazioni di mostre, concorsi, convegni e v.i..
- Traduzione e revisione di testi didattici o di diversa natura per Università di Udine, Direzioni didattiche e Istituti Comprensivi.
- Traduzione di guide storiche culturali e di materiale turistico per il Comune di Aquileia e per la Provincia di Udine (2004-2014).
- Traduzioni dal catalano al friulano per convegni di pianificazione e di politica linguistica (Università di Udine 2004; Azienda Servizi Sanitari 4 "Medio Friuli", 2005).
- Traduzioni dal friulano o dall'italiano al catalano di corrispondenza istituzionale (Regione Friuli Venezia Giulia, Provincia di Udine, associazione culturale Historia 2005-2006).
- Traduzioni di meteorologia per l'Osservatorio Meteorologico Regionale del Friuli - Venezia Giulia (2007-2012)

INTERPRETARIATO

- Servizi di interpretariato tra friulano, catalano, castigliano, italiano (per Provincia di Udine, Regione Friuli Venezia Giulia, associazione culturale Historia, Centro Espressioni Cinematografiche 2005-2011).

INSEGNAMENTO

- Numerosi corsi di lingua friulana di livello base o di alfabetizzazione presso associazioni culturali e istituzioni, come Università degli Studi di Udine, Consorzio Universitario del

- Friuli, circoscrizioni, comuni, istituti comprensivi e direzioni didattiche, Provincia di Udine, Società Filologica Friulana (1999-2007).
- Corso di scrittura creativa "Scrivin par furlan" per il Comune di Tavagnacco (2006).
 - Conferenze sulla lingua friulana e su aspetti determinati di storia del Friuli presso associazioni culturali e istituzioni, come Union Scritôrs Furlans, Consorzio Universitario del Friuli, circoscrizioni, comuni, istituti comprensivi e direzioni didattiche, Università degli Studi di Udine, Università di Girona (2003, 2009), Ufficio della Lingua Sarda - Provincia di Nuoro (2004), Universitat de Barcelona (2006), Universitat de les Illes Balears (2007).
 - Corsi avanzati per sportellisti e per operatori linguistici con competenze specifiche in lingua friulana per Università degli Studi di Udine, per la Provincia di Gorizia, per il comune di Paluzza (2003-2007).
 - Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Udine per insegnamenti di lingua e traduzione in friulano (mass-media, testi giuridico-amministrativi) nel corso di laurea per traduttori e interpreti (2001-2003).
 - Corso di traduzione e scrittura "Cemût si scrivial? Cemût si voltial?" per il Comune di Tavagnacco (2014).

LESSICOGRAFIA E LINGUISTICA COMPUTAZIONALE

- Lessicografo e revisore nel progetto del Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan dal Centri Friûl Lenghe 2000 (2001-2011).
- Responsabile della parte linguistica nel progetto del Dizionari ortografic talian-furlan, furlan-talian su CD-Rom della Cooperativa di Informazione Friulana (in collaborazione con Carlo Puppo) e autore delle istruzioni linguistiche del Coretôr ortografic furlan della Cooperativa di Informazione Friulana (2001-2011).
- Autore delle istruzioni linguistiche del programma di riconoscimento delle forme e di estrazione dei quadri flessionali di cui è dotato il Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan (2004-2011).
- Inseritore di dati e etichettatore di forme per l'esperimento di elaborazione di un vocabolario del friulano antico dell'Università degli Studi di Udine, col programma GATTO (2001-2005).
- Responsabile della parte linguistica del programma di traduzione automatica italiano-friulano Jude (2003-2010).
- Responsabile della parte linguistica del programma di etichettatura di testi e per la gestione di Corpus in friulano (2010-2012).
- Responsabile della parte linguistica del programma di traduzione automatica italiano-ladino Fassano Trad-it (2012).

CUCINA

- Tirocinio presso Osteria di Villafredda a Loneriaco - UD (maggio - giugno 2013)
- Aiuto cuoco presso il ristorante enoteca Elliot a Manzano - UD (luglio - settembre 2013)
- Cuoco ai primi presso la trattoria Da Rine a Molin Nuovo - UD (ottobre 2013)
- Cuoco presso l'Hotel / Ristorante Là di Moret a Udine (novembre 2013 - 2014)

INCARICHI DIRETTIVI E ORGANIZZATIVI

- Responsabile della sezione terminologica del Centri Friûl Lenghe 2000 per il progetto del vocabolario italiano-friulano (2001-2007).
- Presidente della cooperativa di servizi linguistici SERLING (dal 2001).

CONSULENZE

- Membro della commissione di normalizzazione della lingua friulana dal CFL 2000 (2001-2011).
- Membro de commissione di normalizzazione del lessico friulano amministrativo delle provincie di Gorizia, Pordenone e Udine, (2003).
- Incaricato dall'Agjenzie Regionâl de Lenghe Furlane per la redazione dei criteri, dei requisiti e delle modalità per la certificazione linguistica in applicazione della LR 29/2007 (2008).

ALTRE ATTIVITÀ CULTURALI

- Collaboratore di Radio onde Furlane, curatore dei programmi radiofonici *Il miluç de magne* (1998, 2006), *Gots di storie* (2000), *Ingjustri* (2002).
- Collaboratore di La Patrie dal Friûl, periodico mensile in lingua friulana (2007-2010).
- Collaboratore del blog letterario Contecurte (2009-2011).